



## Wat ICE kan betekenen voor Mijnwinkel klanten

### InterCultural Elements

InterCultural Elements (ICE) is gevestigd in Duitsland, en wordt geleid door drie nationaliteiten. Wij kunnen u te woord staan in het Nederlands, Engels of Duits. ICE is geen gewone vertaalservice, maar geeft een unieke impuls aan bedrijven die op nieuwe markten actief willen worden. ICE besteedt veel aandacht aan de kwaliteit van vertalingen en verzorgt interculturele verkoopadviezen. ICE heeft veel ervaring met vertalingen voor ecommerce en heeft een programma ontwikkeld waarmee grote databases efficiënter (en dus goedkoper) vertaald kunnen worden. Hieronder staan onze voordelen meer gedetailleerd weergegeven.

### Vertalingen

- **Moedertaal**  
Wij kunnen uw winkel in bijna elke taal vertalen. We maken hierbij alleen gebruik van vertalers die naar hun moedertaal vertalen.
- **ICE besteedt extra aandacht aan de vertaling van o.a. titels**  
In de e-commerce is een goede vertaling niet voldoende. Het is erg belangrijk dat woorden worden gebruikt die als zoekterm worden ingevoerd in zoekmachines. Hoe mooi en pakkend een advertentie ook kan zijn, wanneer het niet gevonden wordt, wordt er niets verkocht. ICE onderzoekt welke zoektermen worden gebruikt.
- **Extra service**  
Vertalingen van artikelen die tegen verwachting in slecht doen in verhouding met andere artikelen, nemen wij nogmaals onder de loep. Vaak blijkt er een duidelijk aantoonbare reden te zijn. Niet de juiste zoektermen in de titel, prijsstelling, verzendkosten of tekst dat niet aansluit bij de cultuur van de doelgroep.

### Interculturele verkoopadviezen

ICE geeft naast de vertalingen tips en adviezen met betrekking tot internetverkoop aan het buitenland.

- **Verkoopstrategieën**  
Strategieën die in het thuisland goed werken, kunnen in het buitenland juist tot het omgekeerde resultaat leiden.
- **Andere tips en adviezen**  
Internetverkoop aan het buitenland lijkt op het eerste gezicht aan weinig regels gebonden. Vaak is dit ook het geval. Er zijn echter enkele punten, vooral wanneer de omzet toeneemt, die goed in de gaten moeten worden gehouden om dure verrassingen in de toekomst te voorkomen.



## Spreadsheets

InterCultural Elements heeft veel ervaring met vertalen voor e-commerce. Database bestanden met tientallen tot duizenden artikelen met veel productinformatie bevatten vaak veel identieke informatie. ICE heeft een programma ontwikkeld waarmee dubbele vertalingen worden voorkomen en dus de kosten worden gereduceerd. Vertalers brengen namelijk ook voor dubbele vertalingen kosten in rekening.

Het programma identificeert en extraheert de unieke cellen. Alleen deze worden door een professionele vertaler vertaald.

## Prijsaanbod voor mijnWinkel klanten

InterCultural Elements rekend voor mijnWinkel klanten €0,13 per woord, waarbij alleen woorden in cellen met unieke celinhoud in rekening worden gebracht. InterCulturele verkoopadviezen zijn bij de prijs inbegrepen.

Noot: Html-teksten zijn geen probleem en html-tags worden niet meegerekend in het aantal te vertalen woorden.

## Voorbeeld demowinkel

Voor de spreadsheet van de demowinkel bevat betekent dat in plaats van 1068 woorden, maar 752 woorden hoeven te worden vertaald. Voor deze 32 artikelen scheelt dit al 30% in het aantal woorden dat moet worden vertaald.

### *Rekenvoorbeeld kosten*

	Freelancer	ICE	Vertaalbureau
Unieke tekst (752 woorden)	€ 0,10	€ 0,13	€ 0,12-0,14
Dubbele vertalingen (316 woorden)	€ 0,05	€ 0,00	€ 0,06-0,07
<b>Prijs demowinkel</b>	<b>€ 91</b>	<b>€ 97</b>	<b>&gt; € 109</b>

Naarmate er meer artikelen moet worden vertaald, wordt ICE goedkoper ten opzichte van een freelancer. Hoewel een freelance in dit voorbeeld gunstiger lijkt, is dit slechts schijn. ICE biedt nog vele andere voordelen, die geld en tijd besparen of opleveren.

## Voordelen die ICE biedt

- Technische know-how gecombineerd met culturele en taalkennis;
- Professionele vertalers met kwaliteitsgarantie (kwaliteit van freelancers is zeer uiteenlopend en moeilijk in te schatten);
- Ervaring in internethandel;
- Interculturele verkoopadviezen en inzichten;
- Een kant-en-klare spreadsheet, die u direct kunt uploaden;
- Snelle hulp bij tegenvallende verkoopresultaten.



## Hoe werkt InterCultural Elements

- Stuur ons de spreadsheet en link naar uw website
- Wij maken gratis een offerte en een tijdsplan
- Na het sluiten van een overeenkomst gaan wij aan het werk voor u en u ontvangt een vertaalde spreadsheet en de vertalingen voor uw website

## Contactinformatie InterCultural Elements

Weissestrasse 5  
04299 Leipzig  
Germany

Tel: +49 341 86382942  
Fax: +49 341 86382943  
[info@intercultural-elements.eu](mailto:info@intercultural-elements.eu)  
[www.intercultural-elements.eu](http://www.intercultural-elements.eu)

Eduard Gerritsen  
(Nederlands sprekend)

Tel: +49 341 86382942  
[e.gerritsen@intercultural-elements.eu](mailto:e.gerritsen@intercultural-elements.eu)

## Algemene markt informatie

Languages	Country/ Region	Population <sup>1</sup> (est. 2007)	Internet penetration <sup>2</sup> (2007)	User growth <sup>2</sup> 2000-2007	Online sales <sup>3</sup> 2000	Online retail <sup>4</sup> 2005 (in billions)	Growth per year until 2011
Dutch	Netherlands	16.6	88%	21%	€ 0.2	€ 3 <sup>5</sup>	31%
	Flanders (Belgium)	6.6	49%	14%	€ 0.1		
French	French	64.1	55%	22%	€ 0.3	€ 6.5	25%
	Wallonia (Belgium)	4.0					
German	Germany	82.3	65%	12%	€ 1.1	€ 9.7	14%
	Austria	8.3	57%	12%	€ 0.1		
	Switzerland	7.5	69%	14%	€ 0.1		
Italian	Italy	59.2	57%	14%	€ 0.2	€ 4 <sup>6</sup>	28%
Spanish	Spain	45.1	57%	23%	€ 0.1	€ 3 <sup>5</sup>	27%
English	UK	60.6	66%	15%	€ 1.0	€ 9.8	15%
	Ireland	6.0	50%	15%	-		
	US	303	71%	12%	€ 25.8		

<sup>1</sup> wikipedia, <sup>2</sup> www.internetworldstats.com, <sup>3</sup> OECD report, <sup>4</sup> Mintel, <sup>5</sup> Forrester (2006), <sup>6</sup> webnews.it